(定訳)

燐寸製造ニ於ケル黄燐使用ノ禁
止ニ關スル國際條約(⊗)

明治三十九年九月二十六日ヘルヌで署名

大正一〇年一〇月一四日加入書寄託

大正一〇年一〇月二九日公布(条約第五号)

大正一五年一〇月一三日効力發生

前文

獨逸皇帝普魯西國皇帝陛下、丁抹國皇帝陛下、佛蘭西
共和國大統領、伊太利國皇帝陛下、盧森堡國大公「ナ
ッソー」公殿下、和蘭國皇帝陛下、瑞西聯邦政府ハ

共通ノ規定ヲ採用シ以テ勞働者保護ノ發達ヲ容易ナラ
シメムコトヲ希望シ

之カ爲燐寸製造業ニ於ケル白(黄)燐使用ニ關スル條
約ヲ締結スルコトニ決定シ各左ノ全權委員ヲ任命セリ

獨逸皇帝普魯西國皇帝陛下

燐寸製造ニ於ケル黄燐使用ノ禁止ニ關スル國際條約

CONVENTION INTERNATIONALE SUR
L'INTERDICTION DE L'EMPLOI DU
PHOSPHORE BLANC (JAUNE) DANS
L'INDUSTRIE DE SALLUMETTES.

Signée à Berne, le 26 septembre, 1906

Instrument d'adhésion déposé 14 octobre 1921

Promulguée le 29 octobre 1921

Entrée en vigueur le 13 octobre 1926

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'ALLEMAGNE, ROI DE
PRUSSE; SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK; LE
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE; SA MA-
JESTÉ LE ROI D'ITALIE; SON ALTESSE ROYALE LE
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, DUC DE NASSAU; SA
MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS; LE CONSEIL FÉ-
DÉRAL SUISSE,

Désirant faciliter le développement de la protection ouvrière
par l'adoption de dispositions communes,

Ont résolu de conclure à cet effet une convention concer-
nant l'emploi du phosphore blanc (jaune) dans l'industrie des
allumettes, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:
SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'ALLEMAGNE, ROI DE PRU-

「シアンペラン、エ、コンセイエー、アンティーム、
アクチュエル」瑞西國駐劄特命全權公使「アルフレ
ッド、ド、ビューロー」

帝國內務省局長「カスパル」

「コンセイエー、アンティーム、シュペリウール、
ド、グヴェルヌマン」普魯西國商工務省「コンセイ
エー、ラッポルトウール」「フリック」

「コンセイエー、ド、レガシオン、アクチュエル」
帝國外務省「コンセイエー、ラッポルトウール」
「エッカルト」

丁抹國皇帝陛下

内務省局長「ヘンリック、ヴェデル」

佛蘭西共和國大統領

瑞西國駐劄特命全權大使「ポール、レヴォアル」
商工勞務省勞働局長「アルテュール、フォンテーヌ」

伊太利國皇帝陛下

瑞西國駐劄特命全權公使伯爵「ロベルト、マイアー
ノ、デイ、ヴィラール、サン・マルコ」

農商務省勞働局長教授「ジョヴァンニ、モンテマル

SSE:

Son Excellence M. Alfred de Bülow, Son Chambellan et
Conseiller intime actuel, Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire à Berne,

M. Caspar, Directeur à l'Office de l'Intérieur de l'Empire,
M. Frick, Conseiller intime supérieur de gouvernement et
Conseiller rapporteur au Ministère prussien du Com-
merce et de l'Industrie,

M. Eckardt, Conseiller de légation actuel et Conseiller
rapporteur à l'Office des Affaires étrangères de l'Empire;

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK:

M. HENRIK VEDEL, Chef de bureau au Ministère de l'In-
térieur;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

Son Excellence M. PAUL RÉVOIL, Ambassadeur à Berne,
M. ARTHUR FONTAINE, Directeur du Travail au Ministère
du Commerce, de l'Industrie et du Travail;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE:

Son Excellence M. le Comte ROBERTO MAGLIANO DI VILLAR
SAN MARCO, Envoyé extraordinaire et Ministre pléni-
potentiaire à Berne,

M. le Prof. GIOVANNI MONTEMARTINI, Directeur de l'Office

ティーン」

盧森堡國大公「ナッソー」公殿下

「コンセイエー、デタ」「アンリー、ノイマン」

和蘭國皇帝陛下

「シアンベラン」瑞西國駐劄辨理公使伯爵「ド、レ
ヒテレン、リンブルグ、アルメロ」

國會第一院議員「ドクトル、ルハウト」

瑞西聯邦政府

前聯邦國務大臣「エミール、フレール」

聯邦商工農務省工務部長「ドクトル、フレンツ、カ
ウフマン」

前聯邦國務大臣聯邦議會議員「アドリエン、ラシエ
ナル」

國民議會議員「ジョゼフ、シオービンゲル」

國民議會議員「アンリー、シエルレル」

瑞西紡織業組合長「ジョン、ジーツ」

右各員ハ其ノ全權委任狀ヲ示シ之カ良好妥當ナルヲ認
メタル後左ノ如ク協定セリ

燐寸製造ニ於ケル黃磷使用ノ禁止ニ關スル國際條約

du Travail près le Ministère Royal de l'Agriculture
et du Commerce;

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEM-
BOURG, DUC DE NASSAU:

M. HENRI NEUMAN, Conseiller d'État;

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS:

M. le Comte de ROCHTEREN LIMBURG ALMELO, Son Cham-
bellan, Ministre-Résident à Berne,

M. le Dr. L. H. W. REGOUT, Membre de la Première
Chambre des États-Généraux:

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE:

M. ÉMILE FREY, ancien Conseiller fédéral,

M. le Dr. FRANZ KAUFMANN, Chef de la Division de l'Indu-
strie au Département fédéral du Commerce, de l'Indu-
strie et de l'Agriculture,

M. ADRIEN LAOCHENAL, ancien Conseiller fédéral, Député au
Conseil des États,

M. JOSEPH SCHOBINGGER, Conseiller national,

M. HENRI SCHERRER, Conseiller national,

M. JOHN SYZ, Président de l'Association suisse des fileteurs,
tisserands et retordeurs,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs,
trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions

製造、輸入及販賣の禁止

締約國ハ白(黃)燐ヲ含有スル燐寸ノ製造、輸入及販賣ヲ其ノ領土内ニ於テ禁止スルコトヲ約ス

第一條

第二條

行政上の措置

各締約國ハ本條約ノ規定ノ履行ヲ其ノ領土内ニ於テ確保スルニ付必要ナル行政上ノ措置ヲ執ルノ義務ヲ有ス

各國政府ハ本條約ノ事項ニ關スル法令及規則ニシテ自國內ニ於テ既ニ實施シ又ハ將來實施スルコトアルヘキモノ竝右法令及規則ノ適用ニ關スル報告ヲ外交上ノ手續ニ依リ相互ニ通知スヘシ

第三條

植民地

本條約ノ規定ノ植民地、屬地又ハ保護國ニ適用アルハ右ノ名ニ於テ本國政府カ其ノ旨瑞西聯邦政府ニ通告シタル場合ニ限ル

suivantes :

ARTICLE PREMIER.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à interdire sur leur territoire la fabrication, l'introduction et la mise en vente des allumettes contenant du phosphore blanc (jaune).

ARTICLE 2.

À chacun des États contractants incombe le soin de prendre les mesures administratives qui seraient nécessaires pour assurer sur son territoire la stricte exécution des dispositions de la présente Convention.

Les Gouvernements se communiqueront par la voie diplomatique les lois et règlements sur la matière de la présente Convention qui sont ou seront en vigueur dans leurs pays, ainsi que les rapports concernant l'application de ces lois et règlements.

ARTICLE 3.

Les dispositions de la présente Convention ne seront applicables à une colonie, possession ou protectorat que dans le cas où une notification à cet effet serait donnée en son nom au Conseil fédéral suisse par le Gouvernement métropolitain.

第四條

批准及び
実施
本條約ハ批准ヲ要ス批准書ハ遅クトモ千九百八年十二月三十一日ニ瑞西聯邦政府ニ之ヲ寄託スヘシ

右寄託ニ付テハ調書ヲ作成スヘク其ノ認證謄本ハ外交上ノ手續ニ依リ各締約國ニ之ヲ交付スヘシ

本條約ハ寄託調書ノ閉鎖後三年ヲ經テ之ヲ實施スヘシ

第五條

加入
本條約ニ署名セサル諸國ハ瑞西聯邦政府宛ノ書面ヲ以テ其ノ加入ヲ宣言スルコトヲ得該聯邦政府ハ他ノ各締約國ニ右ノ加入ヲ通知スヘシ

本條約ノ實施ニ關シ第四條ニ定ムル期間ハ署名セサル諸國ニ付テハ其ノ加入ノ通告ノ時ヨリ五年トス殖民地、屬地又ハ保護國ニ付亦同シ

第六條

廢棄
本條約ハ署名國タルト後ニ加入シタル國、殖民地、屬

燐寸製造ニ於ケル黃燐使用ノ禁止ニ關スル國際條約

ARTICLE 4.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées le 31 décembre 1908 au plus tard auprès du Conseil fédéral suisse.

Il sera dressé de ce dépôt un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chacun des États contractants.

La présente Convention entrera en vigueur trois ans après la clôture du procès-verbal de dépôt.

ARTICLE 5.

Les États non signataires de la présente Convention sont admis à déclarer leur adhésion par un acte adressé au Conseil fédéral suisse, qui le fera connaître à chacun des autres États contractants.

Le délai prévu par l'article 4 pour la mise en vigueur de la présente Convention est porté à cinq ans pour les États non signataires, ainsi que pour les colonies, possessions ou protectorats, à compter de la notification de leur adhésion.

ARTICLE 6.

La présente Convention ne pourra pas être dénoncée soit

地又ハ保護國タルトヲ問ハス批准書寄託調書ノ閉鎖後五年ノ期間滿了前ニ於テハ之ヲ廢棄スルコトヲ得ス

本條約ハ爾後何時タリトモ之ヲ廢棄スルコトヲ得廢棄ハ當該政府ヨリ又ハ殖民地、屬地若ハ保護國ニ付テハ本國政府ヨリ書面ヲ以テ瑞西聯邦政府ニ之ヲ通告シタル時ヨリ一年後ニ非サレハ其ノ效力ヲ生セス聯邦政府ハ他ノ各締約國ノ政府ニ直ニ之ヲ通知スヘキモノトス

末
文

廢棄ハ其ノ名ニ於テ通告アリタル國、殖民地、屬地又ハ保護國ニ關シテノミ效力ヲ生スヘシ
右證據トシテ各全權委員ハ本條約ニ署名ス

千九百六年九月二十六日「ベルヌ」ニ於テ本書一通ヲ作成シ之ヲ瑞西聯邦ノ記錄ニ寄託保存ス其ノ認證謄本ハ外交上ノ手續ニ依リ之ヲ各締約國ニ交付スヘシ

(署名)

par les États signataires, soit par les États, colonies, possessions ou protectorats qui adhèreraient ultérieurement, avant l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de la clôture du procès-verbal de dépôt des ratifications.

Elle pourra ensuite être dénoncée d'année en année.

La dénonciation n'aura d'effet qu'un an après qu'elle aura été adressée par écrit au Conseil fédéral suisse par le Gouvernement intéressé, ou, s'il s'agit d'une colonie, possession ou protectorat, par le Gouvernement métropolitain; le Conseil fédéral la communiquera immédiatement au Gouvernement de chacun des autres États contractants.

La dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de l'État, colonie, possession ou protectorat au nom de qui elle aura été adressée.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Fait à Berne, le vingt-six septembre mil neuf cent six, en un seul exemplaire, qui demeurera déposé aux archives de la Confédération suisse et dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chacun des États contractants.

Pour l'Allemagne:

(L. S.) V. BÜLOW.

(L. S.) CASPAR.

- (L. S.) FRICK.
(L. S.) ECKARDT.
Pour le Danemark :
(L. S.) H. VEDEL.
Pour la France :
(L. S.) REVOIL.
(L. S.) ARTHUR FONTAINE.
Pour l'Italie :
(L. S.) R. MAGLIANO.
(L. S.) G. MONTEMARTINI.
Pour le Luxembourg :
(L. S.) H. NEUMAN.
Pour les Pays-Bas :
(L. S.) RECHTEREN.
(L. S.) L. H. W. REGOUT.
Pour la Suisse :
(L. S.) ÉMILE FREY.
(L. S.) F. KAUFMANN.
(L. S.) A. LACHENAL.
(L. S.) SCHOBINGER.
(L. S.) H. SCHERRER.
(L. S.) JOHN SYZ.

締約国一覽表 (昭三三、三、三二調)

国名	批准書 寄託の日	加入書 寄託の日
アルゼンティン		一九三、一〇、六
オーストラリア		一九九、一三、三〇
オーストリア		一九二、三、三三
ベルギー		一九三、三、八
ブルガリア		一九六、二、一
カナダ		一九四、九、二〇
チリ		一九六、一、二六
中国		一九三、三、六
チエッコスロ ヴァキア		一九三、三、三〇
デンマーク	一九〇、三、四	
エジプト		一九三、四、七
フィンランド		一九三、一〇、二三
フランス	一九〇、一三、三	
ドイツ	一九〇、六、二二	

ハンガリー		一九五、二、一九
インド		一九九、三、三〇
イラン		一九三、六、五
アイルランド		一九八、三、二六
イタリア		一九〇、七、六
日本国		一九二、一〇、二四
ルクセンブル グ	一九七、二、二二	
オランダ	一九〇、九、八	
ニュー・ジ ランド		一九二、二、二七
ノールウェー		一九四、七、一〇
ポーランド		一九二、一、二四
ルーマニア		一九二、七、二二
スペイン		一九九、一〇、二九
スウェーデン		一九〇、四、一〇
スイス	一九〇、八、二一	
トルコ		一九三、二、二七
南アフリカ連 邦		一九九、五、三

連合王国	一九八、三、三六	
ユーゴースラ ヴィア	一九九、三、三六	
フランス領モ ロッコ	一九七、七、五	
テュニスジア	一九〇、一、二五	

燐寸製造ニ於ケル黄燐使用ノ禁止ニ關スル國際條約 締約国一覽表